EDUARDO RABELO DE MORAES

English ⇄ Brazilian Portuguese Translator | Lawyer-Linguist | Legal Translation | Game & Software Localization | Editorial Translation | LQA

São Luís, Maranhão, Brazil (GMT-3) | +55 98 99205-0091 | rabelodemoraes@hotmail.com

LinkedIn • ProZ • Portfolio

ABOUT ME

Lawyer-linguist and native Brazilian Portuguese speaker combining 22 years of independent legal practice (OAB/SP) with translation, localization and linguistic QA across legal, game, software and editorial contexts. Experienced in Translation, Localization, Proofreading, Machine Translation Post-Editing (MTPE) and Linguistic Quality Assurance (LQA) workflows, delivering accurate, culturally appropriate and deadline-driven work. Proficient in CAT tools, with a strong commitment to terminology consistency, linguistic quality and data confidentiality.

WORK EXPERIENCE

Legal Practice — Sole Practitioner *2004 – Present*

- Independent legal practice in Brazil (OAB/SP No. 258459), including contract review, compliance and client advisory work.
- Twenty-two years of legal reasoning and document drafting underlying a specialized legal translation practice.

Freelance Translation and Localization Specialist — Multiple Platforms *Apr 2026 – Present*

Building a diversified freelance translation practice across the following channels:

Crowdin (EN → PT-BR) — Translator & Localization Specialist

- Localized and proofread Microsoft MakeCode educational content for accurate, natural Brazilian Portuguese.
- Localized dialogue, UI strings and terminology for Foundation and One Piece: Pirate Warriors 3, following project glossaries and style guides.
- Combined contribution across Microsoft MakeCode, Foundation and One Piece: Pirate Warriors 3 now exceeds 2,200 localized strings and 19,000 translated words.
- Contribution formally recognized in a written reference letter from the Micro:bit Educational Foundation (available upon request).

Babelcube (PT-BR → EN) — Literary Translator

- Translated the short story Há Quanto Tempo (Long Time No See) by Eduardo Lins, preserving its voice and cultural nuance.

AI Language Evaluator — Outlier (Freelance) *Jul 2026 – Present*

- Evaluated side-by-side AI model responses for linguistic quality, factual accuracy, instruction adherence and overall usefulness.

EDUCATION

Bachelor of Laws — Cândido Mendes University, Rio de Janeiro, RJ, Brazil *Aug 1998 – Aug 2003*

Postgraduate Degree in Law — Damásio Educacional, São Paulo, SP, Brazil *Jan 2006 – Jan 2007*

KEY HIGHLIGHTS

- **Languages:** English ⇄ Brazilian Portuguese — native Brazilian Portuguese speaker (EN ⇄ PT-BR / EN-PT-BR)
- **Specializations:** Legal Translation, Game & Software Localization, Editorial Translation
- **Services:** Translation, Localization, Proofreading, Linguistic Quality Assurance (LQA), Machine Translation Post-Editing (MTPE), Subtitling
- **Tools:** Trados Studio, memoQ, Crowdin, Smartcat, MateCat, Subtitle Edit
- **Credentials:** OAB/SP No. 258459 (licensed attorney); English Proficiency — Kaplan Aspect / Kaplan International Languages, USA
- **Additional Expertise:** Terminology Management, Style Guide Compliance, AI Language Evaluation, Data Confidentiality